

اتفاقية طلب تسجيل في خدمات فسم
Application Form for FASAH Services

* indicates mandatory fields.

* دلالة على أن إختيار الحقل إلزامي

القسم الأول : المعلومات العامة		Section 1 : General Information	
* Ministry /Company Name :	_____	* اسم الوزارة / الشركة :	_____
* Address :	_____	* العنوان :	_____
* Region :	_____	* المنطقة :	_____
* City :	_____	* المدينة :	_____
Corporate Commercial Record No. :	_____	* رقم السجل التجاري :	_____
* PO Box :	_____	* الرمز البريدي :	_____
* Phone No. :	_____	* رقم الهاتف :	_____
		* Code No. :	_____
		* Fax No. :	_____
* Service (S) to subscribe :		* الخدمة المراد الاشتراك بها :	
<input type="checkbox"/> Web	<input type="checkbox"/> Host - To - Host	<input type="checkbox"/> Web Service	

القسم الثاني		Section 2	
For Shipping Agent		خاص بوكلاء الشحن	
Please indicate the port Type:		الرجاء اختيار نوع المنفذ:	
* Air Port <input type="checkbox"/> منفذ جوي	* Sea Port <input type="checkbox"/> منفذ بحري		
* Customs Agent No. :	_____	* رقم الوكيل بالجمارك :	_____
* Ports Authority License No. :	_____	* رقم رخصة الميناء :	_____
Service(s) to subscribe :	<u>Manifest/Delivery Order Submission</u>	* تقديم المنيقست وإذن التسليم :	_____

For Port Contractors		خاص بمتعدي الموانئ	
* Port Code :	_____	* رمز الميناء :	_____
Service(s) to subscribe :	<u>Port Operator Manifest Service</u>	* خدمة المنافست لمتعدي الموانئ :	_____

For Ports Authority / Economic Cities Authority(PDC)		خاص بالمؤسسة العامة للموانئ/هيئة تطوير الموانئ (شركة تطوير الموانئ)	
* Port Code :	_____	* رمز الميناء :	_____
Service(s) to subscribe :	<u>Port Operator Manifest</u>	* عرض المانيقستات :	_____

For Laboratory		خاص بالمختبرات	
* Port Code :	_____	* رمز الميناء :	_____
* Laboratory Code :	_____	* رمز المختبر :	_____

* التوقيع	* الختم الرسمي للشركة والتوقيع
:	:
* Date	* Authorization Stamp & Signature

For Customs Broker

خاص بالمخلص الجمركي

*License Type : General ☐ عام Government ☐ خاص : نوع الرخصة
*Customs Broker : : رقم رخصة المخلص الجمركي
License No. :
*ID No. : : رقم الهوية

For Government

خاص بالجهات الحكومي

*Department name : : اسم الإدارة
*ID No. : : رقم الهوية
*CB License No. : : رقم رخصة التخليص الجمركي

For Car Agents

خاص بوكلاء السيارات

*Port Code : : رمز الميناء
*Importer No. : : رقم المستورد

For Importers

خاص بالمستوردين

*Port Code : : رمز الميناء
*Importer No. : : رقم المستورد
*HQ Importer No. : : رقم المستورد في مصلحة الجمارك العامة
*CR No (Main / Sub) : : رقم السجل التجاري (الرئيسي/ الفرعي)
*CR Date : : تاريخ السجل التجاري
*CR End Date : : تاريخ إنتهاء السجل التجاري

Section 3 : Payment Information

طريقة السداد

القسم الثالث

a. Over The Counter at Riyadh Bank

أ. التسديد المباشر عن طريق أحد فروع بنك الرياض

- Deposit your amount monthly bills cash or CHECK in the Saudi eTabadul Co. account in Riyadh Bank
الالكتروني (تبادل) الموحد في بنك الرياض رقم الايبان :
IBAN: (SA9320000002181100059940)

b. Deposit your amount monthly bills through SADAD services, Saudi eTabadul Co. SADAD Account (135).

ب. سداد الفواتير الخاصة بكم خلال خدمات سداد , برقم المفوتر الخاص بسداد (135).

Section 4 : Declaration

القسم الرابع : إقرار

ندرك أن نموذج التسجيل بخدمات فاسح خاضعة لموافقة الشركة السعودية لتبادل المعلومات الكترونياً "تبادل". قرأنا ونوافق على الشروط والبنود المحددة من قبل الشركة السعودية لتبادل المعلومات الكترونياً "تبادل" في الاتفاقية المرفقة للاستفادة من خدمات فاسح. نوافق على أن لـ الشركة السعودية لتبادل المعلومات الكترونياً "تبادل" الصلاحية بتعديل الشروط والبنود اذا اقتضت الحاجة لذلك ويكون التعديل سارياً عند استلامنا الإشعار الخاص بذلك عن طريق البوابه الالكترونية.

We understand that the Application Form for FASAH Services is subjected to acceptance by Saudi eTabadul Company. We have read and agree to be bound by the Terms and Conditions of the FASAH Service Agreement attached. We agree that Saudi eTabadul Company may at its sole discretion amend the Terms and Conditions as and when necessary and such amendments shall be effective upon our receipt of the notification thereof by web site.

Decision Maker:

صاحب القرار:

(This individual is the authorized personnel who will agree to the terms and conditions set forth)

(هذا الشخص مفوض بالموافقة على الشروط المدرجة بنموذج التسجيل لهذه الخدمة)

*Salutation : Dr/ Mr/ Prof/ Sir : الدكتور / السيد / بروفيسور / الأستاذ
*Full Name : : الاسم الكامل
*ID No. : : رقم الهوية
*Designation : : الوظيفة
*Phone No. : : رقم الهاتف : رقم الفاكس :
*Email Address : : البريد الإلكتروني

*التاريخ

* الختم الرسمي للشركة والتوقيع

*Date

* Authorization Stamp & Signature

Section 5 : FASAH Training (Compulsory)

تدريب فسح (إلزامي)

القسم الخامس :

تلتزم مصلحة الجمارك السعودية جميع المستخدمين بحضور دورات فسح التدريبية قبل البدء باستخدام خدمات فسح. الرجاء الإشتراك بالتدريب من خلال تعبئة نموذج التدريب لخدمات فسح المرفق

Saudi Customs mandate all users must attend the FASAH training before they can use the FASAH services. Please sign up for the training using the attached Training Registration Form for FASAH Services.

(A) Training Participant List

(أ) قائمة المشتركين في التدريب

<u>Participant (1)</u>		<u>المشارك (1)</u>
Feeder/ User Name :	_____ :	إسم المستخدم/ المندوب :
Saudi ID No. :	_____ :	الهوية (بطاقة الأحوال) :
Representative No. :	_____ :	رقم المندوب :
Mobile. No. :	_____ :	رقم الجوال :
E-Mail Address :	_____ :	عنوان البريد الإلكتروني :
<u>Participant (1)</u>		<u>المشارك (2)</u>
Feeder/ User Name :	_____ :	إسم المستخدم/ المندوب :
Saudi ID No. :	_____ :	الهوية (بطاقة الأحوال) :
Representative No. :	_____ :	رقم المندوب :
Mobile. No. :	_____ :	رقم الجوال :
E-Mail Address :	_____ :	عنوان البريد الإلكتروني :
<u>Participant (1)</u>		<u>المشارك (3)</u>
Feeder/ User Name :	_____ :	إسم المستخدم/ المندوب :
Saudi ID No. :	_____ :	الهوية (بطاقة الأحوال) :
Representative No. :	_____ :	رقم المندوب :
Mobile. No. :	_____ :	رقم الجوال :
E-Mail Address :	_____ :	عنوان البريد الإلكتروني :
<u>Participant (1)</u>		<u>المشارك (4)</u>
Feeder/ User Name :	_____ :	إسم المستخدم/ المندوب :
Saudi ID No. :	_____ :	الهوية (بطاقة الأحوال) :
Representative No. :	_____ :	رقم المندوب :
Mobile. No. :	_____ :	رقم الجوال :
E-Mail Address :	_____ :	عنوان البريد الإلكتروني :
<u>Participant (1)</u>		<u>المشارك (5)</u>
Feeder/ User Name :	_____ :	إسم المستخدم/ المندوب :
Saudi ID No. :	_____ :	الهوية (بطاقة الأحوال) :
Representative No. :	_____ :	رقم المندوب :
Mobile. No. :	_____ :	رقم الجوال :
E-Mail Address :	_____ :	عنوان البريد الإلكتروني :

*التاريخ

:

*Date

* الختم الرسمي للشركة والتوقيع

:

* Authorization Stamp & Signature

Section 6 : FASAH Training (Compulsory)

القسم السادس : تدريب فصح (إلزامي)

The training outline is as follows:

الخطوط الرئيسية لتدريب على استخدام خدمات فصح على النحو التالي :

- Overview of the application
- How to create, save, browse, and send a transaction?
- How to check the status of the transaction?
- How to create, save, and browse an amendment?
- How to send an ECL (Electronic Correction Letter)?
- How to read the alert for transaction?
- Exercise

- نظرة عامة عن النظام.
- كيف تنشئ وتحفظ وتستعرض أو ترسل المعاملات ؟
- كيف تتأكد من حالة المعاملات المقدمة ؟
- كيف تنشئ وتحفظ وتستعرض التعديل ؟
- كيف ترسل خطاب تعديل؟
- كيف تقرأ الإشعارات لكل معاملة؟
- تمارين

Remarks 7 : (TRAINING) TERMS AND CONDITIONS

القسم السابع : (التدريب) الشروط والاحكام

- First: Training for Governmental entities are Free.
- Second: The charging fees for any new organization (First User application) are Free.
- A training fee of SAR 350.00 per participant is chargeable and payable before the first day of the training, and including training on the services provided and all the necessary rules.
- Prices quoted are subject to change without notice
- the minimum number of trainees is 15 people for each course, and Saudi eTabadul Company CO. has the right to cancel or reschedule the training course if the trainees number is less than 15 people
- You can send this Training Registration form manually to: P.O. Box 221630, Riyadh 11311
- All cheque payment should be made payable to "Saudi eTabadul Company."
- Training fees are non-refundable
- Please state the official company name as registered with the Chamber of Commerce.
- If the trainee is absent for two sessions to be deprived of the course and has no right to claim fees for training.

- أولاً: رسوم التدريب للجهات الحكومية مجاناً
- ثانياً: رسوم التدريب للمنشأة الجديدة والمستخدم الأول (مجاناً)
- رسوم التدريب 350 ريال سعودي للشخص الواحد وتدفع قبل بداية التدريب وتشمل التدريب على استخدام الخدمات والتعريف بالأجراءات اللازمة
- المبلغ المذكور عرضة للتغير بدون اشعار
- الحد الأدنى لعدد المتدربين لكل مجموعة 15 شخص وللشركة السعودية لتبادل المعلومات إلكترونياً تبادل الحق في إلغاء أو تأجيل التدريب إذا قل العدد عن الحد المطلوب
- يقدم هذا النموذج إلى مقر الشركة السعودية لتبادل المعلومات إلكترونياً بجميع فروعها أو إلى أحد ممثليها أو يتم إرساله إلى العنوان البريدي التالي:
- ص ب : 221630 الرياض : 11311
- كل دفعات الشيكات ستكون للمستفيد (الشركة السعودية لتبادل المعلومات إلكترونياً)
- رسوم التدريب غير قابله للإسترجاع
- الرجاء كتابة اسم القطاع الرسمي كما هو مسجل بالغرفة التجارية.
- في حالة تغيب المتدرب عن محاضرتين يتم حرمانه من الدورة وليس له الحق بالمطالبة بالرسوم الخاصة بالتدريب

<p>*التاريخ</p> <p>:</p> <p>*Date</p>	<p>* الختم الرسمي للشركة والتوقيع</p> <p>:</p> <p>* Authorization Stamp & Signature</p>
---------------------------------------	---

For Official Use Only

للإستعمال الرسمي فقط

Received By :	:	حاصل بواسطة
Receipt No :	:	رقم الايصال
Date & Signature :	:	التاريخ والتوقيع
Action By :	:	عمل بواسطة
Date & Signature :	:	التاريخ والتوقيع
Remarks :	:	ملاحظات

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الاتفاقية: شركة نقلات
اسم الجهة:
رقم الاتفاقية:

TERMS AND CONDITIONS OF FASAH SERVICE SYSTEM

These terms and conditions, signed Application Form for FASAH Services by you, and the endorsement No (1) – Services Prices Schedule form entire agreement between the Company and the Subscriber. These documents a supplement for each other and integral part of the subscription agreement of FASAH services system (the "Agreement") and shall supersede and override any written or oral previous agreements

1. Definition:

For the purpose of executing this Agreement, following terms & words will have the meanings assigned to them:

- "Fees"** means the fees payable by the Subscriber for the use of the Service. It includes subscription and transaction charges;
- "Service"** means collectively any online facilities, tools, services or information that the Company makes available through the Website either now or in the future, known as the "FASAH" service;
- "Company"** means Saudi Company for Electronic Info Exchange.
- "Website"** means <http://www.fasah.sa> and any sub-domains of this site;
- "Content"** means any text, graphics, images, audio, video, software, data compilations and any other form of information capable of being stored in a computer that appears on or forms part of this Website;
- "Subscriber"** means and refers to any legal or natural person or organization, whether incorporated or not, including but not limited to government and quasi-government bodies, agencies and other similar organizations identified in the Application Form whose application is approved to use the Service;
- "Electronic Record"** means a record generated in digital form;
- "Business Day"** means any day, other than a Friday, Saturday, or official holiday located in the Kingdom shall be authorized or required by applicable Law to close
- "Party"** means a party to this Agreement.
- "SIMAH"** means The Saudi Credit Bureau.
- "User"** means and refers to natural person who is mandated by the Subscriber to use the Service on its behalf either the User was one of its employee or not.

- The Company reserves the right to change the Website, its Content, the service fees or these terms and conditions at any time. Any changes to the terms and conditions of this Agreement will be posted on the Website. By using the Service at any time from the date the changes were posted, the Subscriber represents that the Subscriber agrees to be bound by such amended terms and conditions of this Agreement.

شروط واحكام خدمة نظام فصح FASAH

تشكل هذه الشروط والأحكام ونموذج طلب التسجيل في خدمات فصح الموقع من قبلكم سابقاً وجدول أسعار الخدمات ملحق رقم (1)، كامل الاتفاقية بين الشركة والمشارك. تعتبر هذه المستندات مكملة لبعضها وجزء لا يتجزأ من اتفاقية الاشتراك بخدمات نظام فصح ("الاتفاقية") وناسخة لأي اتفاقيات كتابية أو شفوية سابقة.

1. التعريفات:

لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية يكون للكلمات و المصطلحات التالية المعاني المحددة امامها:

- "الأجور"** تعني جميع المبالغ المدفوعة من قبل (المشارك) مقابل استخدام الخدمة، وهي تشمل أجور الاشتراك والمعاملات الإلكترونية.
- "الخدمة"** تعني أي خدمة أو معلومات أو الخدمات التي تقدمها شركة "تبادل" السعودية و تجعلها متاحة من خلال موقعها حالياً أو في المستقبل والتي تتاح عبر نظام فصح FASAH؛
- "الموقع الإلكتروني"** تعني الموقع الإلكتروني التالي: <http://www.fasah.sa> و جميع الروابط التابعة له؛
- "المحتوى"** تعني أي نص أو رسمة أو صورة أو صوت أو مقطع أو برمجيات أو بيانات أو أي نوع من المعلومات التي يمكن تخزينها في جهاز الحاسب، والتي تظهر على الموقع أو تشكل جزءاً من هذا الموقع؛
- "الشركة"** تعني الشركة السعودية لتبادل المعلومات إلكترونياً "تبادل"؛
- "المشارك"** يقصد به أي شخص طبيعي أو معنوي تقدم بطلب الاشتراك بالخدمة و تم منحه ترخيص الخدمة، ويشمل ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) الجهات الحكومية و شبه الحكومية و القطاع الخاص المتقدمين لطلب الخدمة؛
- "السجل الإلكتروني"** يعني السجل الذي يتم الحصول عليه في شكل رقمي بغرض إنهاء معاملات التخليص الجمركي؛
- "يوم عمل"** يعني أي يوم، ما عدا الجمعة و السبت أو ايام الاجازات الرسمية حسب الانظمة و اللوائح المتبعة في المملكة العربية السعودية.
- "الطرف"** يقصد به أي طرف من الأطراف في هذه الاتفاقية.
- "سمة"** تعني الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية.
- "المستخدم"** هو الشخص الطبيعي الذي يفوضه المشارك لاستخدام الخدمة بالنيابة عنه سواء كان أحد عامله ام لا.

- يحق للشركة التعديل على الموقع الإلكتروني أو المحتوى أو أجور الخدمة أو على هذه الشروط و الأحكام في أي وقت و تعتبر هذه التعديلات نافذة وملزمة حال النقر على كلمة موافق من قبل المشارك/المستخدم عند نشرها في البوابة الإلكترونية لخدمة فصح، إن استعمال المشارك للخدمة يعتبر موافقة منه على تلك التعديلات.

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقلات
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

3. The Company reserves the right to add other Fees, whether for existing or new Services, and such Fees shall take effect after publication on the Website. The use of the Services by the Subscriber shall mean that the Subscriber has accepted the additional fees.
3. يحق للشركة اضافة اجور اخرى سواء كانت لخدمات موجودة أو جديدة في المستقبل ، وتعتبر هذه الاضافات نافذة وملزمة حال النقر على كلمة موافق من قبل المشترك/المستخدم عند نشرها في البوابة الإلكترونية لخدمة فسخ، إن استعمال المشترك للخدمة يعتبر موافقة منه على تلك الاضافات.
4. In consideration for the Subscriber's payment of the applicable Fees, and subject to the provisions of this Agreement, the Company grants the Subscriber the license to use the Service. Under such a license, the Subscriber agrees to:
 - a. not systematically copy the Content from the Website with a view to creating or compiling any form of comprehensive collection, compilation, directory or database; and
 - b. not use the Service to run a "service bureau"-like service; and
 - c. not reproduce, duplicate, copy, sell, resell or exploit any portion of the Service or data or information derived from the Service.
4. في حال دفع المشترك للاجور المحددة لاستخدام الخدمة، و تحت أحكام هذا الاتفاقية فإن الشركة تمنح المشترك الترخيص لاستخدام الخدمة، و بناءً على هذا الترخيص فإن المشترك يوافق على ما يلي:
 - أ- عدم القيام بأي نسخ للمحتوى من الموقع بهدف إنشاء أو تجميع أي من أشكال الجمع الشامل لأي من المعلومات أو البيانات.
 - ب- عدم استخدام الخدمة لتقديم خدمات عامة واستخدامها بغرض تجاري بما يخالف الأغراض المخصصة للخدمة.
 - ج- لا يحق للمشارك إنتاج، نسخ، بيع، إعادة بيع أو استغلال أي جزء من الخدمة أو البيانات أو المعلومات المستمدة من الخدمة.
5. This agreement transfers no licenses or rights in patent, copyright, trademark, design rights or any other intellectual property rights in the Service or the Website to the Subscriber save the license to access and use the Service as defined by the terms and conditions of this Agreement. All Content included on the Website, including, but not limited to, text, graphics, logos, icons, images, sound clips, video clips, data, data compilations, page layout, underlying code and software is the property of the Company, or its affiliates or other relevant third parties. By continuing to use the Website the Subscriber acknowledges that such material is protected by applicable Kingdom of Saudi Arabia and International intellectual property and other laws.
5. هذه الاتفاقية لا تعني بحال من الأحوال التنازل للمشارك عن أي تراخيص أو حقوق تتعلق بالملكية الفكرية و براءات الاختراع أو حقوق النسخ و النشر أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم و كافة الحقوق التي تتعلق بالخدمة أو البوابة الإلكترونية باستثناء الترخيص له حق الدخول واستخدام الخدمة كما هي معرفة في هذه الشروط والأحكام. جميع المحتوى في الموقع الإلكتروني، على سبيل المثال لا الحصر، النصوص، رسوم الجرافيكس، الشعارات، الايقونات، الصور، مقاطع الصوت والفيديو، البيانات، تصميم الصفحات، الرموز، والبرمجيات هي ملك للشركة أو الشركات التابعة لها. استمرارية استخدام الموقع الإلكتروني من قبل المشترك، يُعد اقرار منه بأن محتوى الموقع الإلكتروني يخضع لحماية أنظمة وقوانين الملكية الفكرية السعودية والدولية.
6. The Service is provided on an "AS IS" and "AS AVAILABLE" basis. The Company disclaims all warranties or conditions of any kind to the extent permitted by law, whether express or implied including but not limited to the warranties of merchantability and fitness for a particular purpose, accuracy of information,
6. الخدمة تقدم كما هي وعلى اساس مدى توفرها. الشركة تنفي تقديم أي ضمانات من أي نوع سواء صريحة أو ضمنية للحد المسموح به بموجب الأنظمة والقوانين في حال حدوث أي خلل في الخدمة أو عدم وصولها بالشكل المطلوب أو حدوث أي مشكلة من

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقل
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

compatibility and satisfactory quality or that the Service will be free of defects and / or faults.

أي نوع في الخدمة، أو الموقع الإلكتروني، أو المحتوى.

7. The Company accepts no liability for any direct or indirect loss or damage, foreseeable or otherwise, including any indirect, consequential, special or exemplary damages arising from the use of the Website, the Service or any information contained therein including but not limited to loss of data, non-deliveries, reduction in service level, service interruptions whenever or howsoever arising. The Subscriber should be aware that the Subscriber uses the Website and its Content at the Subscriber's own risk.

7. لا تتلزم الشركة بأي مسؤولية عن أي خسارة أو ضرر مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك أي أضرار غير مباشرة أو تبعية أو خاصة ناشئة عن استخدام الموقع الإلكتروني، أو الخدمة أو أي معلومات واردة فيه و يشمل ذلك ولكن لا يقتصر على فقدان البيانات، عدم الاستفادة، انخفاض في مستوى الخدمة، أو انقطاع الخدمة. ويجب أن يكون المشترك على علم بأن استخدام الموقع ومحتواه على مسؤوليته الخاصة.

8. The Company accepts no liability for any disruption or non-availability of the Website resulting from external causes including, but not limited to, ISP equipment failure, host equipment failure, communications network failure, power failure, natural events, acts of war or regulatory restrictions and censorship.

8. لن تكون الشركة مسؤولة قانونياً عن أي انقطاع أو عدم توفر للموقع الإلكتروني ناتج عن ظروف خارج عن إرادتها على سبيل المثال لا الحصر فشل في الاتصال بالشبكة أو فشل في مصدر الطاقة أو الكوارث الطبيعية أو الحروب أو القيود التنظيمية أو الرقابية.

9. The Company reserves the right to alter, suspend or discontinue any part (or the whole of) the Website including, but not limited to, the products and/or services available. These terms and conditions shall continue to apply to any modified version of the Website unless it is expressly stated otherwise, provided that the Company to notify the Subscriber within a period not less (15) days of the application of any action above.

9. تحتفظ الشركة بحقها في تعديل أو تعليق أو إغلاق كل أو جزء من الموقع الإلكتروني بما فيها، على سبيل المثال لا الحصر، المنتجات و/أو توفر الخدمة. هذه الشروط والأحكام تطبق على خدمة/خدمات النسخة المعدلة من الموقع الإلكتروني ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك. لن تتحمل الشركة أي مسؤولية من أي نوع في حال مارست هذا الحق على أن يتم إشعار المشترك بمدة لا تقل عن (15) يوم من تاريخ تطبيق الاجراء أعلاه.

10. By using the Service, the Subscriber agrees that an Electronic Record (whether sent by or received by the Subscriber) shall not be denied enforceability or validity solely on the ground that it is in an electronic format. The Subscriber further agrees that the Subscriber will do all acts necessary to perfect and give effect to an Electronic Record including reducing the contents in writing and physically signing the written record.

10. باستخدامه للخدمة، يوافق المشترك على أن السجل الإلكتروني قابل للتنفيذ ويمتلك الخاصية القانونية ولا يمكن التنصل من الالتزامات الناتجة عنه كونه أنشأ على شكل سجل إلكتروني. كما يلتزم المشترك بالقيام بكافة الإجراءات الضرورية لتفعيل السجل الإلكتروني و إنهاء جميع معاملاته المتاحة لدى خدمات نظام فسخ بشكل إلكتروني.

11. The Subscriber shall not use the Service for any illegal or unauthorized purpose and the Subscriber shall be held liable to the full extent permissible by the law in the event the Subscriber or someone instructed by the Subscriber perform any act that intentionally or

11. يتعهد المشترك بعدم اساءة استخدام الخدمة وذلك باستخدامها بشكل غير قانوني أو لغير الأغراض المخصصة لها، و في حال تسبب ذلك بأي ضرر للشركة سواء بقصد أو بدون قصد فإن المشترك

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقل
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

negligently harms or damages FASAH and/or the Service.

يكون مسؤولاً مسؤولية كاملة عن تعويض ذلك الضرر سواء كان ذلك الضرر ناتجاً عنه مباشرة أو من فوضه (المستخدم) باستخدام الخدمة أو/و الموقع الإلكتروني.

12. The Subscriber is responsible for maintaining the confidentiality of the Subscriber ID and password (for use of the Service) assigned to the Subscriber, or as changed by the Subscriber. The Subscriber shall be responsible for all transactions that emanate from the Subscriber's account (identified through the Subscriber's ID and password), including but not limited to the Fees incurred and the contents of any Electronic Record.

12. يعتبر المشترك مسؤولاً عن المحافظة على البيانات السرية الخاصة باستخدام الخدمة (هوية المشترك وكلمة السر)، والتي يمنحها للمستخدم وهو بذلك يكون مسؤولاً مسؤولية كاملة عن أي معاملة أو طلب من حسابه الخاص بما في ذلك الأجور مستحقة الدفع نتيجة استخدام الخدمة.

13. The Company reserves the right to suspend the Subscriber access or terminate this Agreement in the event any Fee has not been paid in full for more than thirty (30) calendar days following the date on which the payment was due. The Company has the right to use any legal action it deems necessary to secure its interests in the event of non-payment of its fees.

13. يحق للشركة تعليق حق دخول المشترك أو/و إنهاء هذه الاتفاقية من تلقاء نفسها و دون موافقة المشترك وذلك في حالة عدم سداد المشترك لأي أجور لأكثر من ثلاثون (30) يوماً من تاريخ اصدار الفاتورة. ويحق للشركة تنفيذ الاجراءات القانونية والنظامية في حالة عدم سداد اجور استخدام الخدمات.

14. This Agreement may be terminated by either Party giving the other thirty (30) days written notice using the official forms available on the Website. Such termination shall not affect any payable fees to the Company till the last day of termination.

14. يجوز إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي طرف بموجب إشعار خطي يسلم للطرف الآخر شريطة أن يكون ذلك قبل تاريخ الإنهاء بثلاثون يوم على الأقل وفق النماذج المعتمدة بالموقع الإلكتروني. لن يؤثر الإنهاء في حقوق مالية مترتبة للشركة حتى تاريخ الإنهاء.

15. This Agreement is governed by the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. The courts tribunals, committees or commissions (as appropriate) of the Kingdom of Saudi Arabia shall have exclusive jurisdiction to hear any and all disputes relating to this Agreement.

15. تخضع هذه الاتفاقية لقوانين المملكة العربية السعودية والجهات القضائية في المملكة هي صاحبة الولاية العامة في حال نشوء أي نزاع مصدره هذه الاتفاقية أو هذه الخدمة أو الخدمات و في حال نشوء أي نزاع بين الأطراف متعلق بهذه الاتفاقية أو متفرع عنها فيتم تسويته عن طريق الجهة المختصة في نظر النزاع.

16. This Agreement supersedes all proposals, prior agreements (oral or written) and all other communications between the Parties in relation to the Service.

16. هذه الاتفاقية تحل محل جميع العروض والاتفاقات السابقة (شفوية أو كتابية) وكافة الاتصالات الأخرى بين الأطراف في ما يتعلق بالخدمة.

17. Any claim against The Company shall be in the first place put to the Company within one (1) calendar month of the event that gives rise to the claim, failing which the Subscriber shall issue the claim through the courts provided always that in cases where a claim has been submitted to the Company, the Subscriber has received a response, such response not to be withheld or delayed more than ten (10) Business days by the Company. In any case,

17. أي دعوى قضائية أو مطالبة ناشئة عن هذه الاتفاقية أو عن الخدمات المقدمة من الشركة يجب أن يتم رفعها إلى الشركة خلال شهر من تاريخ حدوث السبب المنشئ للمطالبة، و لا يتم رفع أي دعوى قضائية بهذا الخصوص من قبل المشترك حتى يتم الرد من قبل الشركة على أن لا يتم التأخر بالرد أكثر

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقل
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

the maximum liability of the Company under this Agreement shall be limited to the Fees paid by the Subscriber during one month preceding the date of claim.

من (10) أيام عمل من قبل الشركة، لن يتجاوز التعويض الناشئ عن المطالبة بأي حال من أحوال قيمة أجور الخدمة/الخدمات الشهر السابق للمطالبة المدفوع من قبل المشترك مقابل الخدمة/الخدمات.

18. The Subscriber shall not assign any or all of the Subscriber's rights and obligations under this Agreement without the Company written consent.

18. لا يجوز للمشارك نقل أي من حقوقه أو التزاماته إلى أي طرف ثالث إلا بالموافقة الكتابية للشركة.

19. No part of this Agreement is enforceable by a person who is not a party to it.

19. لا تلزم هذه الإتفاقية الا طرفي العلاقة فيها.

20. In the event that any of these terms are found to be unlawful, invalid or otherwise unenforceable, that term (or part of it) is to be deemed severed from these terms and conditions and shall not affect the validity and enforceability of the remaining terms and conditions.

20. في حال عدم شرعية أي من الشروط و الاحكام في هذه الإتفاقية أو جزء منه، فلا يعتد بهذا الجزء و تظل بقية شروط الإتفاقية صحيحة.

21. In the event that any Party to these terms and conditions fails to exercise any right or remedy contained herein, this shall not be construed as a waiver of that right or remedy.

21. عدم تمكن أي طرف في هذه الإتفاقية من الاستفادة من أي حق وارد في هذه الإتفاقية، لا يجوز أن يفسر بأي حال تنازلا عن هذا الحق.

22. The Fees for the Service set forth into endorsement No (1) – Services Prices Schedule shall be effective from Oct 15th, 2018 and shall be due in favour of the Company based on invoice system issued by the Company.

22. الاجور المحددة لخدمات فسخ والمنصوص عليها في الملحق رقم (1) – جدول أسعار الخدمات – يسري العمل بها من تاريخ توقيع الإتفاقية ويعتبر تاريخ سريان العمل بها، وتصبح مستحقة الدفع وفق آلية الفوترة الصادرة من الشركة.

23. The Subscriber agree to not disclose the terms & conditions of this Agreement to a third party. This clause shall survive the Agreement termination or expiry.

23. يلتزم المشترك بالمحافظة على سرية هذه الإتفاقية وعدم الافصاح للغير بمحتواها. يسري العمل بهذا البند حتى بعد انتهاء أو انتهاء الإتفاقية.

24. All actions by the User through the Website which is related to the Service including but not limited to, agreement or rejection the updated terms and conditions or fees alterations, shall be legally binding over the Subscriber and will be consider as those actions ordered by the Subscriber him/itself.

24. جميع التصرفات التي يجريها المستخدم عن طريق الموقع الالكتروني والمتعلقة بالخدمة، على سبيل المثال لا الحصر الموافقة على أو رفض تعديل الشروط والأحكام أو أجور الخدمات، ملزمة قانونيا للمشارك ويكون مسئولاً عنها وكأنها صدرت منه مباشرة.

25. The Company reserve the right to verify the Subscriber data and info via a third party for verification and consistency purpose with relative governmental bodies.

25. يحق للشركة الاستعلام عن بيانات ومعلومات المشارك لغرض التحقق من صحتها ومطابقتها للسجلات الرسمية الحكومية عن طريق طرف ثالث.

The Subscriber's Initial:

Page 5 of 7

تأشير المشترك:

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقل
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

26. The Company has the right to upload names and data of the Subscriber who failed to paid the fees payment to SIMAH system provided that such action is in compliance with rules of Saudi Credit Information Law and its regulations.

26. يحق للشركة إدراج أسماء وبيانات المشترك المتعثر في سداد مستحقات أجور الخدمات في السجل الائتماني لدى شركة سمة وذلك وفقاً للقواعد المنصوص عليها في نظام المعلومات الائتمانية ولائحته التنفيذية.

27. It is the Subscriber duty & obligation to immediately notify the company for any change over its entity legal status including but not limited to, merger, winding up, acquisition, or ownership convey either in whole or part to a third party(ies). Further, the Subscriber shall be responsible for any payable fees till the necessary action was taken by the Company where it will not exceed 15 days as maximum from the date of the Subscriber notice.

27. يلتزم المشترك بإشعار الشركة فوراً عن أي تغير قد يطرأ على الصفة القانونية للمنشأة، على سبيل المثال لا الحصر، اندماج أو تصفية أو استحواذ أو انتقال ملكيتها كلياً أو جزئياً لطرف ثالث ويكون مسؤولاً عن أي أجور مستحقة حتى تاريخ اتخاذ الإجراء الضروري من قبل الشركة والذي لن يتجاوز 15 يوم كحد أقصى من تاريخ إشعار الشركة.

28. The Company is entitled to impose a subscription fee on the use of the Website. Such fees shall be payable by the Subscriber upon clicking on the agree icon by the Subscriber/ User from the date of publication on the Website.

28. يحق للشركة فرض أجور اشتراك على استخدام الموقع الإلكتروني، وتعتبر تلك الأجور مستحقة الدفع من قبل المشترك حال النقر على كلمة موافق من قبل المشترك/المستخدم ابتداءً من تاريخ نشرها على الموقع الإلكتروني.

29. The Subscriber has the right to be provided with explanatory report from the Company in case of technical failure of the service for submission purpose to the related governmental body.

29. يحق للمشارك الحصول على تقرير توضيحي من الشركة في حال حصول عطل فني للخدمة وذلك لتقديمه للجهة الحكومية ذات العلاقة.

30. Charges/fees are nonrefundable regardless if the customer uses the service or not.

30. لا يحق للمشارك استرجاع الرسوم المدفوعة بغض النظر عن استخدام الخدمة أم لا.

Agreement Type : Trucking Company
The Entity Name :
The Agreement No:



نوع الإتفاقية: شركة نقل
اسم الجهة:
رقم الإتفاقية:

ملحق رقم (1)

جدول أسعار الخدمات

VAT is not part of below mentioned fees

الأسعار ادناه غير شاملة لضريبة القيمة المضافة

Fees Table		قائمة الأجر		
تاريخ تفعيل الأجر Fees Activation Date	الأجر Fees	الجهة المستفيدة The beneficiary	الخدمة Services	رقم التسلسل
تاريخ توقيع العقد	20 ريالاً لكل موعد SR 20 Riyals per appointment	الناقلين Transporters	خدمة حجز مواعيد الشاحنات – التسعيرة القياسية Truck appointment service – Standard pricing	1.
تاريخ توقيع العقد	30 ريالاً لكل موعد SR 30 Riyals per appointment	الناقلين Transporters	خدمة حجز مواعيد الشاحنات – التسعيرة المتميزة Truck appointment service – Premium pricing	2.

Stamp الختم	Signature التوقيع	Date التاريخ
		تصديق الغرفة التجارية Chamber of Commerce Ratification